

# SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen



## Te

 Af [Jan Katlev](#) 1. marts 2010 • I kategorien [Ordhistorier](#)

Navnet på drikken *te* stammer via hollandsk *thee* og malajisk *teh* (lånt via den hollandske kolonialhandel i Ostindien) fra ordet *té* på det sydkinesiske sprog hokkien / fujian som tales i provinsen Fujian og på Taiwan. – Ordformen *te* genfinder vi i Europa overalt mod vest og nord: engelsk *tea*, tysk *Tee*, fransk *thé* etc. etc.

En anden kinesisk form, som man har både på standardnordkinesisk ('mandarin') og på det sydkinesiske kantonisk, er *cha*. – Denne form er lånt til østasiatiske sprog som japansk, koreansk, thai, tagalog (*tsaa*) – og også visse indiske sprog som fx bengali og gujarati. Den samme form er også den almindeligste i ét europæisk sprog, nemlig portugisisk *chá* (importeret via den sydkinesiske koloni Macao). Den samme form *cha*, *char* har været almindelig i indisk-engelsk soldaterslang.

En udvidet form af *cha* er kinesisk *chá yèh* egentl. 'teblade'. Den form er blevet til formen *chay*, *shay*, som findes både på indiske sprog som fx hindi, desuden på mellemøstlige sprog som tyrkisk, arabisk, persisk, georgisk – og også øst- og sydøsteuropæiske sprog som albansk, rumænsk, slovensk, serbokroatisk, bulgarsk og russisk, og også nygræsk *tsai*.

En tredje kinesisk form har man på det kinesiske sprog wu som tales i og omkring Shanghai; der hedder drikken *te*: *zu*. Denne form af ordet er ikke lånt til noget sprog uden for Kina.



Te (*Camellia sinensis*). Fra Koehlers Medizinal-Pflanzten, 1887

*Jan Katlev, ph.d. i lingvistik,  
forfatter til Politikens "Etymologisk Ordbog"*

### Læs også:

1. [Sprogdiskrimination forbydes i Californien](#) Californiens flag Californiens lovgivende forsamling har vedtaget en bestemmelse der forbyder forretninger mm at stille krav om at der bruges et bestemt sprog (læs: engelsk). Californien har nu i et...
2. [Dressere](#) Dirigere Verbet at DRESSERE 'afrette, oplære' er lånt fra fransk dresser som foruden 'dressere' betyder: 'rette ud, gøre lige; anrette'. Det er igen lånt fra italiensk d(i)rizzare 'rejse op; surre...
3. [Fordrukken gris?](#) I Hong Kong møder man stadigvæk engelsk, det gamle kolonisprog, i bedste velgående – men ligesom velopdragne børn helst skal ses, men ikke høres, så ser man en masse engelsk...
4. [Uyghur language](#) [Maskinoversættelse til dansk her] East Turkestan (Chinese: 新疆 (Xinjiang) The uproar of Uyghurs against the Chinese administration in summer 2009 caused for the first time a bigger response among Journalists...

**Tagget med:** albansk, arabisk, bengali, bulgarsk, europæiske sprog, fransk, georgisk, gujarati, hindi, hokkien, hollandsk, indisk, indiske sprog, japansk, kinesisk, koloni, kolonialhandel, koreansk, malajisk, mandarin nordkinesisk, mellemøstlige sprog, nygræsk, Ostindien, persisk, portugisisk, rumænsk, russisk, serbokroatisk, Shanghai, slang, slovensk, sydkinesisk, sydøsteuropæiske sprog, tagalog, te, thai, tyrkisk, tysk, østasiatiske sprog

7 kommentarer


**Ruben Schachtenhaufen**

1. marts 2010 • 10:02

På de trendige københavnske cafeer kan man som regel bestille chai og ikke mindst chai latte.

Svar


**Ole Stig Andersen**

1. marts 2010 • 12:03

I tresserne rejste mange unge mennesker til 'Østen' og kom hjem med inspiration fra Indiens cuisine. Bl a "tjaj"

### Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven   politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker sm&#229;b&#248;rns sprog   www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske &#039;jantekomma&#039; til livs   politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener   www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense   videnskab.dk
4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72   www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice   www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes   mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music   wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online   nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER &gt;&gt;&gt;

**Verdens sprog på Sproguseet.dk på et større kort**

### Mere i kategorien 'Ordhistorier'

[Romanske nyheder](#)
[Dressere](#)
[Sjælland ...](#)
[Griffon](#)

### Nye kommentarer

[Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?](#)
[Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish](#)
[Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet](#)
[Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?](#)
[Monica Scheuer til Jødiske efternavne](#)
[jane til Jødiske efternavne](#)
[InglêS til Sprogene i Mozambique](#)
[Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?](#)
[Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?](#)
[Henrik Klindt-Jensen til Ded borrihjolmska måled](#)

### Artikler om

eller hvordan man nu stavede det, som var sort te kogt i mælk med krydderier som kanel, ingefær, kardemomme, stjerneanis og nelliker i, og – det vigtigste krydderi af dem alle – hash.

Svar



### Gunnar Gällmo

1. marts 2010 • 23:55

En avvikende form i Europa är polskans "herbata" – männe en kombination av latinets "herba" och någon kinesisk form "ta"?

Svar



### Gunnar Gällmo

2. marts 2010 • 00:17

En avvikande form i Sydasiien finns å andra sidan i singalesiskan, där det heter "te" – så mycket märkligare som det första europeiska land som koloniserade ön var Portugal. Den engelska formen "ti" (med långt i) förekommer i och för sig också, vilket inte är så konstigt eftersom det var engelsmännen som på allvar började odla Ceylonte (busken är inte inhemska på ön).

Svar



### Bjørn

2. marts 2010 • 11:06

Jeg tror minsanden du har ret i din etymologiske antagelse, Gunnar Gällmo. I følge polsk Wiktionary (<http://pl.wiktionary.org/wiki/herbata>) har "herbata" flg. etymologi:

etymologia: daw. nlac. herba + the, hol. thee z chiń.[1]

"hol." må betyde hollandsk og "chiń." kinesisk. Er der en polskkyndig der kan oversætte resten?

Svar



### Peter Bakker

2. marts 2010 • 21:21

På dette kort:

[http://wals.info/feature/138?tg\\_format=map](http://wals.info/feature/138?tg_format=map)

kan man se hvad 200+ sprog kalder "te" eller "chai" eller noget andet.

Flere detaljer findes her:

<http://wals.info/feature/description/138>

De kommer fra WALS, World Atlas of Linguistic Structures, en meget flot og vigtig bog, som nu er tilgængelig online.

Svar

#### Trackbacks

1. [Tehuva – vad göms i ett ord? | anakron.nu](#)

#### Skriv en kommentar

Navn ( kræves )

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk

Biblen bogstaver børn Danmark **Dansk** Dialekter

engelsk esperanto Formidling fransk identitet

konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk **Ord**

ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion

romanske sprog russisk Sjøv skriftsprog sprogdød Sproggeografi

sprogkort **Sprogpolitik** sprogteknologi

svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale

Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	Omniglot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	Bogstavlyd
juli 2012	Dansk sprognavn
juni 2012	Den danske ordbog
maj 2012	Dialekt.dk
april 2012	dk.kultur.sprog
marts 2012	Korpus.dk
februar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
januar 2012	Ordbog over det danske sprog
december 2011	Ordned. Dansk sprog i ordbøger og korpus
november 2011	Sproget.dk
oktober 2011	Svenska Akademien
september 2011	Ø (Schwa.dk)
august 2011	
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	

maj 2009  
april 2009  
marts 2009

E-mail ( kræves )

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.